

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Omri* panował nad Izraelem dwanaście lat – w Tirsie panował sześć lat – od trzydziestego pierwszego roku (panowania) Asy, króla Judy. <sup>1)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Omri panował nad Izraelem dwanaście lat, w tym w Tirsie sześć lat, od trzydziestego pierwszego roku panowania Asy, króla Judy.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W trzydziestym pierwszym roku Asy, króla Judy, nad Izraelem zaczął królować Omri i <i>panował</i> dwanaście lat. W Tirsie królował sześć lat.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Roku trzydziestego i pierwszego Azy, króla Judzkiego, królował Amry nad Izraelem dwanaście lat; w Tersie królował sześć lat.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Roku trzydziestego pierwszego Asy, króla Judzkiego, królował Amri nad Izraelem dwanaście lat. W Tersie królował sześć lat                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W roku trzydziestym pierwszym [panowania] Asy, króla Judy, Omri objął władzę nad Izraelem na dwanaście lat. W Tirsie królował sześć lat.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Omri objął władzę królewską nad Izraelem w trzydziestym pierwszym roku panowania Asy, króla judzkiego, a panował dwanaście lat, z tego w Tirsie sześć lat. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W trzydziestym pierwszym roku panowania Asy, króla Judy, Omri objął władzę nad Izraelem na dwanaście lat. W Tirsie panował sześć lat.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W trzydziestym pierwszym roku rządów Asy, króla Judy, Omri został królem Izraela i panował dwanaście lat. W Tirsie rządził sześć lat,                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Omri został królem w trzydziestym pierwszym roku [panowania] Asy, króla Judy. Dwanaście lat [panował] nad Izraelem. Sześć lat był królem w Tirca.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тридцять першому році царя Аси царює Амврій над Ізраїлем дванадцять літ. Царює в Терсі шість літ                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Trzydziestego pierwszego roku króla judzkiego Asy, Omri objął rządy nad Israelelem i panował dwanaście lat; a w Tyrcy panował sześć lat.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W trzydziestym pierwszym roku Asy, króla Judy, Omri został królem Izraela na dwanaście lat. Sześć lat panował w Tyrcy.                                     |

<sup>1)</sup> Omri, עֲמִיר , czyli: (1) od arab. ‘amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) pogardliwe (?): snopek, od עֲמִיר (mniej prawdopodobne) <x>110 16:23</x> L; 886/885875/874 r. p. Chr.